

Luento 10: käsikirjoitus

Otsikko? = Käännösmuistit ja rinnakkaistekstit

0. Yleistä

(kysele, ovatko rinnakkaistekstit käsitteenä tuttuja? Mitä ehkä tarkoittaa?)

- Minkätyyppisiä tekstejä yleensä saatavilla tai kerättävissä rinnakkaisteksteiksi
 - juridiset tekstit (kansainväliset sopimukset, lainsäädäntö, Euroopan parlamentin puheet ym.)
 - käyttöohjeet, oppaat
 - tekstitykset
- Miten?
 - automaattisesti (suuret tekstikokoelmat)
 - käsin (tarkat tekstikokoelmat)
- 1. Rinnakkaistekstipalveluiden kartoittaminen
 - jakaudutaan n. riveittäin ryhmiin, joissa kysellään toisilta, mitä “kontekstillisia monikielisiä sanakirjoja” (=rinnakkaiskorpuksia) kukin on käyttänyt
 - listataan ylös tavallisimmat ja käydään näillä sivuilla vilauttamassa.
 - merkitään myös kurssin muistioon etherpadiin
 - *HUOM!* Jokainen käyköön etherpädissä merkkäämassa x:n sen palvelun kohdalle, jota on käyttänyt
 - kurkataan esimerkeistä, *mitä lähteitä käyttävät*
 - mainitse sketch engine?
 - venäjänopiskelijoille: nkrja
 - <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
 - kaikille: kielipankki ja korp
 - <https://korp.csc.fi/?mode=parallel>
 - mainitse luento!
 - maininta yksikielisistä korpuksista

1.b Tehtävä (pareittain) - etsi rinnakkaistekstiaineistoista erilaisia B-työkielen mukaisia vastineita seuraaville sanoille - Ota ylös myös konteksti ja katso myös lähde - valvonta - tilanteen mukaan - jäävi - jos aikaa jää – jokin oma?

2. Opus-aineistojen käsittely suoraan
 - <http://opus.lingfil.uu.se/>
 - VARALLA: DGT-muistin käsittely suoraan
 - Tehtävä: etsi edellisen tehtävän tapaan sanoja tästä ladatusta muistista: muista tarkkailla taivutusmuotoja
3. Tekstien kohdistaminen itse
 - vaihtoehtojen läpikäyminen:
 - trados
 - netistä saatavia kohdistustyökaluja

- Käsitellään tällä tunnilla harjoituksen vuoksi yhtä
- Ensi tunnilla kohdistetaan omia tekstejä: Jotain käännöskurssien tekstejä (tai muuta, jos sattuu olemaan mielessä)
- Ota myös oma kone, niin puolet voivat tehdä lf alignerilla <https://sourceforge.net/projects/aligner/>
 - toimii myös webbisivuilla: (esim. <http://www.uta.fi/kirjasto/palvelut/lainaus.html> ja <http://www.uta.fi/kirjasto/en/services/circulation.html>)